

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybyś gnębił moje córki lub gdybyś wziął sobie inne żony oprócz moich córek, to choćby nikogo przy nas nie było, patrz, że Bóg jest świadkiem między mną i między tobą!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybyś gnębił moje córki lub gdybyś wziął sobie inne żony oprócz moich córek, to choćby nikogo przy nas nie było, pamiętaj: Bóg jest świadkiem między mną a tobą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli będziesz krzywdził moje córki i jeśli pojdziesz inne żony oprócz moich córek, <i>to choć</i> nie ma tu z nami nikogo, patrz: Bóg <i>jest</i> świadkiem między mną a tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeśli będziesz trapił córki moje, i jeśli pojdziesz żony nad córki moje, nie masz tu nikogo między nami; bacz, że Bóg jest świadkiem między mną i między tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli będziesz trapił córki moje i jeśli pojdziesz insze żony nad nie, nie masz tu inszego świadka mowy naszej oprócz Boga, który obecnie patrzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybyś źle się obchodził z moimi córkami albo wziął sobie oprócz nich inne żony, to choć nie będzie nikogo z ludzi między nami, patrz: Bóg będzie świadkiem między mną a tobą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdybyś skrzywdził córki moje albo wziął sobie inne żony oprócz córek moich, to choć nie ma przy nas żadnego człowieka, zważ, że Bóg jest świadkiem między mną i między tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli będziesz źle traktował moje córki i jeśli oprócz nich weźmiesz sobie inne kobiety, to chociaż nikogo nie ma z nami, spójrz: Bóg jest świadkiem między mną a tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybyś traktował źle moje córki i gdybyś wziął sobie żony oprócz moich córek, to patrz - nie ma między nami nikogo. Bóg niech będzie świadkiem między mną i tobą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech ten kopiec zatem będzie świadkiem i ta maseba niech będzie świadkiem, że ani ja nie przejdę do ciebie obok tego kopca, ani też że ty nie przejdiesz do mnie obok tego kopca i tej maseby w złym zamiarze.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli będziesz źle traktował moje córki i jeśli weźmiesz sobie [inne] żony oprócz moich córek - [chociaż] nie ma [tu] nikogo między nami, wiedz, że Bóg będzie świadkiem pomiędzy mną a tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо упокориш моїх дочок, якщо візьмеш жінок над моїми дочками, гляди, немає нікого з нами.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeślibyś dręczył moje córki, czy oprócz moich córek brał inne żony, lecz choć nie ma między nami człowieka, to uważaj, bo Bóg jest świadkiem pomiędzy mną a tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli zaczniesz dręczyć moje córki i jeżeli zaczniesz brać sobie żony oprócz moich córek, oto nie ma z nami żadnego człowieka. Patrz: Bóg jest świadkiem między mną a tobą”.